

Е. Б. Кротова  
Институт языкознания РАН

*Wörterbuch Der Übersetzungsschwierigkeiten (deutsch-russisch und russisch-deutsch)* / под рук. А. Павловой. URL: <https://woerterbuchnetz.de/#0>

Словарь переводческих трудностей (немецко-русский и русско-немецкий), созданный под руководством А. Павловой, представлен на платформе Wörterbuchnetz Центра цифровых гуманитарных исследований г. Трир. По замыслу данный труд близок словарю *Трудности немецкого языка. Немецко-русский учебный словарь* К. В. Архангельской, значительно отличаясь от последнего содержательно и структурно. Во вступительном слове к словарю автор подчеркивает, что данный словарь не может рассматриваться как замена обычного двуязычного словаря, так как в нем не покрываются все значения приводимых лемм. Его задача скорее в том, чтобы акцентировать внимание на тех моментах, которые могут вызвать сложности при переводе с одного языка на другой. Целевой аудиторией словаря являются переводчики с языковой парой немецкий и русский, студенты соответствующих образовательных программ и преподаватели.

Словарь разделен на немецко-русскую и русско-немецкую часть, на которые ведут различные ссылки с главной страницы платформы Wörterbuchnetz. Доступен поиск как по словарным входам, так и полнотекстовый поиск. Поиск ведется только по одной из частей словаря, одновременный поиск по обеим частям невозможен.

Материал, представленный в словаре, разнотипный и делится на следующие группы: лакуны; «ложные друзья» переводчика; идиомы и устойчивые словосочетания; слова и словосочетания с вводящей в заблуждение внутренней формой; несовпадающие в немецком и русском языках слова, относящиеся к разрядам *pluralia tantum* и *singularia tantum*; некоторые слова с внутрилексемным отрицанием; слова с большим количеством переводных синонимов; некоторые случаи многозначности слов; эллипсисы в переводах; сокращения. Объединяет эти разнообразные группы лексических единиц то, что все они могут вызывать сложности при переводе. Рассмотрим более подробно каждую из приведенных групп.

1. Лакуны. В словаре приводятся разные виды лакун:

— названия реалий, которые снабжаются комментарием вместо перевода и пометой *Lakune*. Вместо комментария может также даваться пример употребления данного слова в предложении и перевод предложения. Так, для лексемы *geistern* дается помета *Lakune* и вместо перевода и/или комментария дается следующий пример: *dieses Thema geistert durch die Gegend* ‘эта тема витает в воздухе, эта тема носится в воздухе’;

— стилистические лакуны, к которым автор относит также эвфемизмы. Например, для немецкого слова *Umstandskleidung* дается перевод ‘одежда для беременных’. Автор пишет о том, что данное слово в немецком является эвфемизмом, в русском языке же стилистический эквивалент отсутствует. Пометы для стилистических лакун даются не во всех случаях;

— лакуны, возникающие из-за несоответствия между грамматическими категориями слова и его переводного эквивалента. Так, в словаре приводится глагол *schmecken*, который обычно переводится как прилагательное ‘вкусный’;

— ситуативные лакуны, под которыми автор подразумевает слова, для которых хотя и есть уместный переводной эквивалент, но в ряде контекстов он не подходит. В качестве примера для этой категории можно привести слово ‘суть’, для которого в словарной статье сначала дается набор переводных эквивалентов, а далее идут коллокации и иные устойчивые словосочетания, для которых требуется иной перевод. Например, для выражения ‘по сути дела’ дается перевод *im Grunde genommen*.

2. «Ложные друзья» переводчика. В таких случаях автор снабжает словарные статьи помимо переводного эквивалента поясняющим комментарием. Так, для слова *Butterbrot* дается комментарий *nicht* ‘бутерброд’ и переводной эквивалент ‘хлеб с маслом’.

3. Идиомы и устойчивые словосочетания. В словарь включены те фразеологизмы, которые по мнению автора являются употребительными и одновременно могут представлять сложности при переводе. Идиомы снабжаются пометой *idiom*. К примеру, дается идиома *A bis Z* с переводными эквивалентами ‘от А до Я, от начала и до конца’.

4. Слова и словосочетания с вводящей в заблуждение внутренней формой снабжаются комментарием *kein Bezug zu...*, т. е. ‘не имеет отношения к слову’. В качестве примера можно приве-

сти слово *übertvorteilen*. В соответствующей словарной статье дается комментарий *kein Bezug zu* ‘преимущество’, ряд словарных эквивалентов, а также иллюстративный пример с переводом.

5. Несовпадающие в немецком и русском языках слова, относящиеся к разрядам *pluralia tantum* и *singularia tantum*, снабжаются комментарием. Например, для лексемы *Unterricht* дается переводной эквивалент ‘занятия’ с комментарием *в нем. нет мн. ч.* Подобные комментарии выдерживаются не для всех слов *pluralia tantum* и *singularia tantum*. Так, в словарной статье *Uhr* комментарий не дается, и автор ограничивается иллюстративным примером с переводом *die Uhr geht nach dem Mond* ‘часы идут неправильно, часы врут, часы отстают (или спешат)’.

6. Некоторые слова с внутрилексемным отрицанием. Обосновывая необходимость введения в словник данных лексических единиц, автор пишет, что в русском значительно чаще, чем в немецком, встречаются прилагательные и наречия с приставкой ‘не-’. На немецкий их стоит переводить не с помощью прилагательных или наречий с приставкой *un-*, а с помощью слов без внутрилексемного отрицания. Так, в русско-немецкой части словаря приводится лексема ‘неширокий’, для которой даются два эквивалента *schmal* и *eng* с иллюстративными примерами.

7. Слова с большим количеством переводных синонимов. По наблюдениям автора, в некоторых случаях переводчику может не хватать переводных эквивалентов. Автор предлагает дополнять словарную статью такими переводными эквивалентами, которые либо привязаны к определенному контексту, либо являются стилистически маркированными, либо не являются частотными. К примеру, для слова *hartnäckig* приводятся переводные эквиваленты ‘упрямый, упорный, настойчивый’.

8. Некоторые случаи многозначности слов. Автор включает в словарь ряд слов, которые не обладают многозначностью в исходном языке, но приобретают многозначность при переводе. Например, как пишет автор в предисловии к словарю, глагол *jagen* может переводиться на русский и как ‘гнать’, и как ‘охотиться’, хотя носитель немецкого языка скорее не воспринимает это слово как многозначное. Данный пример представляется спорным. Так, в одноязычном словаре *Duden* для глагола *jagen* приводится 6 значений.

9. Эллипсисы в переводах. Автор отмечает, что часто встре-

чаются случаи, когда при переводе требуется дополнить или, наоборот, убрать слово или словосочетание. Так, для перевода немецкой фразы *j-m in den Mantel helfen* на русский необходимо добавить глагол 'надеть': 'помочь кому-л. надеть пальто'. Подобные случаи снабжаются в словаре пометой *эллипсис*.

10. Сокращения. В словаре представлены некоторые сокращения, которые либо являются реалиями (например, соцсоревнование), либо обнаруживают свою частотность в одном языке, не являясь таковыми в другом. Так, в немецком *Professor* часто сокращается до *Prof.* в отличие от русского языка.

Как можно видеть, материал, представленный в словаре отличается значительной гетерогенностью, что обуславливает как сильные стороны словаря, так и некоторые слабые места. Многие из приведенных групп слов достаточно подробно описаны в крупных одноязычных и двуязычных немецко-русских словарях и снабжены примерами употребления. Для синонимов и сокращений существуют отдельные словари с бóльшим охватом материала. Для идиом разрабатываются словари с комментариями по употреблению и примерами из корпусов. В поиске переводных эквивалентов помогают параллельные корпуса, такие как немецко-русский параллельный корпус Национального корпуса русского языка. Тот факт, что словарь охватывает столь разнообразные группы слов, создает некоторые сложности для пользователя: сложно понять, в какой ситуации прибегать именно к этому словарю, а не к другим имеющимся вариантам.

Рецензируемый словарь является тем не менее ценным дополнительным источником информации для переводчиков, особенно начинающих. В нем в сжатом виде и с примерами даются лексемы, перевод которых может представлять трудности. Словарь является плодом многолетней преподавательской и переводческой работы автора и содержит множество важных наблюдений, при этом не перегружает пользователя информацией. Оформление словарных статей минималистично, и поэтому понятно пользователю, не имеющему большого опыта работы со словарями. Хочется отметить, что словарь является онлайн-проектом и поэтому с большой вероятностью будет и дальше пополняться. Одним из перспективных направлений развития словаря могла бы быть его интеграция с другими словарными проектами.